

## MOSAIK DER SPRACHEN UND KULTUREN 40 JAHRE SLAWISTIK AN DER ALPEN-ADRIA-UNIVERSITÄT KLAGENFURT

### MITWIRKENDE



GÄSTEGRUPPEN

26. März 2015

---

### HORT/VARSTVO ABCČ

Zweisprachiger Hort ABCČ | Mikschallee 4 | 9020 Klagenfurt am Wörthersee/Celovec |  
T: +43 463/31 95 86 | E: office@abcc.at



Der Privathort ABCČ wurde 1991 gleichzeitig mit der Gründung der öffentlichen zweisprachigen Volksschule 24 in Klagenfurt eingerichtet. Den Kindern dieser Schule, mit der eine enge pädagogische und organisatorische Zusammenarbeit gepflegt wird, bietet der Hort eine umfassende zweisprachige Nachmittagsbetreuung mit zahlreichen Zusatzangeboten für den aktiven Erwerb von Slowenischkenntnissen. Gründer und Träger des Hortes ABCČ ist der Verein ABCČ - Zentrum für schulbegleitende Betreuung, der aus der 1989 gegründeten Elterngemeinschaft für die Errichtung einer öffentlichen zweisprachigen Volksschule in Klagenfurt hervorgegangen ist. Seine Räumlichkeiten hat der Hort im Mladinski dom/Jugendheim in der Mikschallee 4 in unmittelbarer Nähe der Klagenfurter öffentlichen zweisprachigen Volksschule.

Zasebno Varstvo ABCČ je začelo delovati 1991 hkrati z ustanovitvijo Javne dvojezične ljudske šole 24 v Celovcu, s katero že vsa leta pedagoško in organizacijsko tesno sodeluje. Otrokom te šole nudi obširno dvojezično popoldansko oskrbo s številnimi dodatnimi ponudbami za dejavno pridobivanje znanja slovenskega jezika in slovenske govorne navade. Ustanovitelj in nosilec Varstva ABCČ je društvo ABCČ - Središče za obšolsko oskrbo, ki je izšlo iz leta 1989 ustanovljene Skupnosti staršev za ustanovitev javne dvojezične ljudske šole v Celovcu. Varstvo ABCČ je nameščeno v Mladinskem domu na Mikševem drevoredu/Mikschallee 4 v neposredni bližini celovške javne dvojezične ljudske šole.

## KOMORNI ZBOR BOROVLJE – Kammerchor Ferlach

Leitung vodstvo | Mag. Roman Verdel  
Slovensko prosvetno društvo BOROVLJE/Slowenischer Kulturverein BOROVLJE  
Waldstraße 1, 9170 Borovlje/Ferlach  
Web: <http://www.borovlje.at>



Gegründet wurde der gemischte Kammerchor »Komorni zbor Borovlje« am 11. November 1996 als Nachfolger des früheren Männerchores. Seinen ersten Auftritt hatte der Chor im Jahre 1997 anlässlich der Landesausstellung in Ferlach. Das Repertoire spannt den Bogen von bekannten Volks- und volkstümlichen Liedern bis hin zur klassischen Musik und internationaler Literatur. Ein Charakteristikum des Kammerchores stellt der vielsprachige Gesang, der je nach Anlass entsprechend angepasst wird, dar. Der »Komorni zbor Borovlje« folgt immer wieder Einladungen zu diversen kulturellen Anlässen in Kärnten, Slowenien, Italien und tritt regelmäßig bei Kulturveranstaltungen in der Heimatgemeinde Ferlach auf.

Komorni zbor SPD Borovlje je bil ustanovljen 11. November 1996.

Prvi nastop pa je imel ob deželni razstavi v Borovljah l. 1997.

Repertoar sega od znane narodne in ponarodele pesmi, pa vse tja do klasične ter sodobne in mednarodne literature.

Zbor nastopa na prireditvah raznih kulturnih in drugih društev

po Koroški, Sloveniji in Italiji

ter na prireditvah domače občine Borovlje/Ferlach.

## LUTKE MLADJE – KDZ

Lutke mladje KDZ | Viktringer Ring 26/3 | 9020 Klagenfurt/Celovec |  
T: +43 463/51 62 43 | F: +43 463/50 23 79 | E: office@kkz.at | www.kkz.at



Vor 40 Jahren formierte sich, auf Initiative des Christlichen Kulturverbands/Krščanska kulturna zveza (KKZ) in Klagenfurt/Celovec, die erste slowenische Figurentheatergruppe in Kärnten „Lutke mladje“, die sich aus Mitgliedern des Kärntner Schülerverbands „Koroška dijaška zveza (KDZ)“ zusammensetzte. Bis heute fördert der Christliche Kulturverband gezielt das Kinder- und Jugendtheater und erweckte damit auch das Interesse regionaler Kärntner slowenischer Kulturvereine, sodass das Theater- bzw. Figurentheater in der Kulturlandschaft der Kärntner Slowenen seinen zentralen Platz fand. Von Anfang an kooperierte die Gruppe „Lutke mladje“ mit dem damaligen Direktor des renommierten Figurentheaterhauses in Maribor (Lutkovno gledališče Maribor) unter der Leitung von Tine und Breda Varl. Das sorgfältig einstudierte, anspruchsvolle Stück zum 40-jährigen Bestandsjubiläum in 2014 „Ure kralja Mina“ (Die Uhren des Königs Min) hatte in der Messehalle 11 in Klagenfurt Premiere. Die Produktion stieß auf enormes Echo und ist der beste Beweis für die blühende Figurentheaterszene in Kärnten.

Pred 40-imi leti je na pobudo Krščanske kulturne zveze nastala prva slovenska lutkovna skupina na Koroškem – Lutke mladje, kjer so sodelovali člani Koroške dijaške zveze v Celovcu. Posledice so bile ogromne: Zanimanje za gledališče in lutke je raslo iz kraja v kraj, ne nazadnje tudi zaradi velikega truda Krščanske kulturne zveze, ki je z ustanovitvijo skupine Lutke mladje začela aktivno spodbujati mladinsko gledališko in lutkovno delovanje, ki je do danes neprekinjeno. Gledališče je tako zasedlo osrednji prostor v kulturni sceni koroških Slovencev.

Gledališče je bilo za otroke in mladince nepopisno lepo preživljanje prostega časa, delavnice KKZ pa so jim dodatno nudile še prijetne okoliščine za vaje in trajno navezovanje prijateljstev. Za narodno skupnost koroških Slovencev je gledališče pomenilo še veliko več: slovenščina je dobila z odrskimi nastopi svoj prostor v javnosti, kar v sedemdesetih letih preteklega stoletja nikakor ni bilo samoumevno. Otroci in mladinci, ki so se iz dneva v dan soočali z jezikovno diskriminacijo, so na odru prejeli bučen aplavz za predstavo, ki so jo lahko uprizorili v svoji materinščini. Od vsega začetka je bilo gledališče tako tudi jezikovna šola, pri kateri se izoblikuje in razvija osebnost otrok in mladincev in kjer pridobivajo samozavest. Drugače kot pri mnogih drugih, ki so si prizadevali na področju ljubiteljskega gledališča, so kontakti KKZ do gledaliških profesionalcev v Sloveniji mladincem omogočili, da pripravljajo predstave v sodelovanju z uglednimi gledališkimi ustvarjalci na visoki kvalitetni ravni. Tako so Lutke mladje dolga leta delale pod umetniško taktirko Brede in Tineta Varla, ki sta oba velika strokovnjaka na slovenskem lutkarskem obzorju. Iz predstav, ki so bile namenjene od otrok za otroke, so postale profesionalne produkcije, ki so nagovarjale mlado in staro.

O predstavi: Velika jubilejna produkcija „Ure kralja Mina“ je nastala ob 40-letnici obstoja skupine Lutke mladje, prve lutkovne skupine na Koroškem, ki je leta 1976 zagledala luč sveta na pobudo Krščanske kulturne zveze.

## RUSSISCHE SPRACHSCHULE „RUSINKA“

Kontakt: Zukunft in Österreich - Intergration Plattform | Rothenthurn 97  
9701 Rothenthurn | T: +43 664 343 09 27 | W: <http://www.carinthia-ru.at>

Der Verein „Integration-, Kulturverein ‚Zukunft in Österreich‘ Spittal an der Drau“ wurde 2014 in Spittal an der Drau gegründet und besteht aus russischsprechenden Landsleuten, die in Spittal/Drau, ganz Kärnten und Osttirol mit Ihren Familien leben. Der Verein verfolgt das Ziel, die slawische Kultur und die Sprache zu präsentieren und das positive Zusammenleben der verschiedenen Kulturen und Völker zu unterstützen.

### Zentrum der russischen Sprache und Kultur "Rusinka"

Leiterin und Lehrerin der Schule für ergänzende Ausbildung „Rusinka“:  
Natalia Schöffmann | T: +43 664 343 09 27 | E: [schule@carinthia-ru.at](mailto:schule@carinthia-ru.at)



Die Schule für Zusatzbildung „Rusinka“ des gemeinnützigen Vereins „Zukunft in Österreich Spittal an der Drau“ wurde im Jahr 2014 für 4 bis 15jährige Kinder aus zweisprachigen Familien eingerichtet. In ihren Filialen in Spittal an der Drau, Villach, Klagenfurt und Feldkirchen wird die russische Sprache, russische Literatur, russische Kultur und Geschichte Russlands unterrichtet. Ziel ist es, die Kenntnisse der zweiten Muttersprache Russisch zu vertiefen, die Traditionen und Geschichte Russlands näherzubringen und kulturgeschichtliche Verbindungen aufzuzeigen. Die Schüler sollen zur Toleranz gegenüber fremden Sprachen und Kulturen erzogen und das Interesse an (Weiter-)Bildung geweckt werden. Nach positivem Abschluss des Schulkurses „Russisch als zweite Muttersprache“ kann ein internationales Zertifikat, hier in Zusammenarbeit mit den Kulturzentren Wien und Ljubljana erworben werden.

#### Школа «Русинка»

Школа дополнительного образования «Русинка» для детей из двуязычных семей от 4 до 15 лет образованна при общественной организации «Zukunft in Österreich. Spittal an der Drau». Школа существует с 2014 года. Филиалы школы находятся в Шпиттале, Филлфхе, Клфгенфурте и Фельдкирхене. В школе проводятся занятия по русскому языку, литературе и культурно-исторические уроки. Цель уроков – расширить и углубить знание второго родного (материнского) языка, рассказать о традициях и истории России и культурно-исторических связях между нашими двумя странами, воспитывать толерантное отношение детей к разным культурам и языкам, пробуждать интерес к обучению. Итогом нашей работы по окончанию курса русского как второго родного может стать международный сертификат об изучении русского языка, получаемый в русских центрах науки и культуры (Вена, Любляна).

Schule „Rusinka“

## Universitätskulturzentrum UNIKUM

Universitätskulturzentrum Unikum Klagenfurt - Kulturni center Univerze v Celovcu Unikum |  
Universtitätsstraße 65-67 | 9020 Klagenfurt/Celovec |  
T: +43 664 2700 9712 | E: unikum@aau.at | W: www.unikum.at



Das Universitätskulturzentrum UNIKUM ist ein Ort angewandter Kulturarbeit, der künstlerische Praxis und kreative Forschung miteinander verbindet. UNIKUM versteht sich als eine ästhetische Zelle, ist Werkstatt und experimenteller Raum, in dem Kunst- und Kulturprojekte entwickelt und verwirklicht werden. Einen Schwerpunkt bilden zeitgenössische, innovative und spartenübergreifende Kunstformen, insbesondere in den Bereichen der bildenden Kunst, der Musik, der Literatur und der Neuen Medien. Die Projekte werden verstärkt in den Nachbarländern Slowenien und Italien (Friaul-Julisch-Venetien) in Kooperation mit Partnern vor Ort durchgeführt und beinhalten interdisziplinäre Aktionen, Installationen und Interventionen im öffentlichen Raum auf hohem künstlerischem Niveau.

Univerzitetni kulturni center UNIKUM je inštitucija, ki povezuje uporabno kulturniško snovanje, umetniško prakso in ustvarjalno raziskovanje. Sam sebe doživlja kot umetniško celico, kot delavnico in prostor eksperimenta, v katerem se razvijajo in udejanjajo umetniški in kulturni projekti. Eno od težišč gradijo sodobne, inovativne in interdisciplinarne umetniške oblike, posebej še s področij upodablajočih umetnosti, glasbe, literature in novih medijev. Projekte podpirajo sosedske dežele, Slovenija, Italija (Furlanija in Julijska krajina ter Veneto), pri interdisciplinarnih akcijah, inštalacijah in intervencijah v javnem in odprtem prostoru sodelujejo tudi lokalni partnerji. Že leta dolgo traja skupno delo s sorodno usmerjenimi kulturnimi inštitucijami in posamezniki v Sloveniji in Italiji, posebej pozorno pa je ob tem negovan proces oblikovanja in komunikacije ter visoka umetniška kvaliteta.



ZU RANDE KOMMEN ist ein Projekt des Universitäts-kul-tur-zentrums UNIKUM Klagenfurt |  
je projekt Kulturnega centra univerze v Celovcu |  
im Rahmen der Reihe | v okviru niza prireditev DURSTSTRECKEN | RAZDALJE | DISTANZE 2013-2014.



## VADA – der Verein zur Anregung des dramatischen Appetits

VADA Verein zur Anregung des dramatischen Appetits | Verdagasse 14/23 | 9023 Klagenfurt/Celovec  
T. (A): +43 680 2461152 | T. (D): +49 177 3475436 | E: vada@vada.cc | W: <http://www.vada.cc>



VADA – der Verein zur Anregung des dramatischen Appetits – beschäftigt sich seit 2004 mit Literaturtheater unter Anwendung der Technik der „Plotmontage“ (Collagen aus Kleinzitaten). Bislang entstanden rund 50 Produktionen mit Gastspielen in Österreich, Deutschland, Italien, in der Schweiz, der Russischen Föderation und der Republik Kyrgyzstan. Es gilt die Losung: „Ächtes Kunst muss maken jutes Appetit, aber nich dickes Kopp!“ (Paul Scheerbart). VADA hat das Regionaltheater-Netzwerk „theflädeck (theater flächendeckend)“ ins Leben gerufen, das gegenwärtig sechs Miniaturbühnen in Kärnten umfasst. Die Gruppe wurde mit dem Anerkennungspreis der Republik Kyrgyzstan für internationalen Kulturaustausch 2006 und mit dem Kärntner Landeskulturförderungspreis 2010 ausgezeichnet. Die Produktionen „Nein Naus“ (2011) und „Uksus“ (2012) wurden vom bm:ukk prämiert. Yulia Izmaylova wurde 2012 für Ihre Arbeit im Rahmen von VADA mit dem Frauenwürdigungspreis der Kärntner Grünen geehrt.

**ВАДА – Вазбудители Драматического Appetita** – с 2004 года занимается литературным театром, опираясь в своей работе на технику *плотмонтажа* (коллаж из миниатюрных цитат). Принципы ВАДА были сформулированы в *манифесте ВАДАизма* в 2005 году. На счету ВАДА более 50 спектаклей, а также гастроль по Австрии, Германии, Швейцарии, Италии, России и Киргизии. Наш лозунг гласит: „*Настоящая искусства должна возбуждать аппетит, а не головную боль!*“ (Пауль Шеербарт)

### **Интимный народный театр и театр в красном углу**

ВАДА старается привнести театр во все жизненные сферы. Этой цели служит *интимный народный театр*: одноактовые пьесы для небольших помещений. ВАДА является автором проекта *ТЕФЛЕДЕК* (*сеть мини-театров*), который насчитывает уже 6 театров в Каринтии. Кроме того, все спектакли из репертуара ВАДА можно заказать на дом. – Они будут сыграны перед накрытым телевизором, на кухне или в саду.

В 2006 году в Киргизии коллектив ВАДА был награжден дипломом „за развитие международных культурных связей и высокий профессиональный уровень“. В 2010 году ВАДА был присужден приз земли Каринтия за развитие культуры. Спектакль „Найн наус“ (2011) и опера „Уксус“ (2012) получили премии министерства культуры Австрии. В 2012 году за деятельность в рамках ВАДА Юлии Измайловой был вручен почетный женский приз каринтийской партии зеленых.

Подробная информация на сайте [www.vada.cc](http://www.vada.cc)

## SERBISCHER KULTURVEREIN „ZAVIČAJ“ KLAGENFURT SRPSKO KULTURNO DRUŠTVO ZAVIČAJ KLAGENFURT

SKD ZAVIČAJ KLAGENFURT | Vladimir Ćorić – predsednik / Präsident | Edisonstrasse 44/2 |  
9020 Klagenfurt am Wörthersee | T: +43 664 5344734 | E: zavicaj.klagenfurt@hotmail.com



Der im Jahr 1996 in Klagenfurt gegründete „Serbische Kulturverein ‚Zavičaj‘ Klagenfurt“  
Zählt heute etwa 100 Mitglieder. Etwa 60 Kinder und Jugendliche haben sich  
dem Volkstanz in der Folkloregruppe verschrieben.

In den letzten Jahren waren die Tänzer und Tänzerinnen bei verschiedenen europäischen Festivals,  
sowie bei zahlreichen Veranstaltungen in Slowenien vertreten. Einen Höhepunkt bildete sicherlich  
die Qualifikation für den internationalen Wettbewerb der besten serbischen Vereine innerhalb der  
Europäischen Folklore. Auch für das laufende Jahr setzte sich der „Serbische Kulturverein ‚Zavičaj‘  
Klagenfurt“ zum Ziel, zum dritten Mal in Folge die Qualifikation für den europäischen  
Tanzwettbewerb, der in Belgrad über die Bühne gehen wird, zu erreichen.

Културно друштво је основано 1996 године .

Наше друштво тренутно броји око 100 чланова . Око 60 деце игра тренутно у нашој фолклорној  
групи. Тренутно имамо Четири групе : Дјечији узраст , средњи узраст , извођачки узраст и  
рекревативци . Посљедних година били смо на различитим фестивалима по Европи, као Прага  
Цеска, Будимпешта , Мађарска и Словенија.

Врхунац нашег друштва је био , кад смо се по први пут квалификовали на европску смотру  
Српских фолклора. Смотра се одржала 2013 године у Нишу.  
У 2014 година смо и ми одржали нашу прву манифестацију.  
Наступали су разне Фолклорне групе из Словеније и Аустрије. Такођер  
и у 2014 година сме наступали по други пут узастопно на европској Смотри  
најбољих српских друштава која је оржана у Бања Луци.

И ове године нам је циљ да се по трећи пут квалификујемо  
на европску смотру која се одржава у Београду.

## VIŠJA ŠOLA ŠENTPETER / HLW FÜR WIRTSCHAFTLICHE BERUFE

Višja šola za gospodarske poklice Šentpeter - Höhere Schule für Wirtschaft | Dir. HR Prof. Mag. Stefan Schellander | St. Peter/ Šentpeter 25 | 9184 St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu | T: +43 4253 2750-12 | M: +43 664 2047500 | F: +43 4253 2750-15 | E: hblawb-stpeter@lkr-ktn.gv.at | W: <http://sola.sentpeter.at>



Die Private Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe in St. Peter, im Dreiländereck Österreich – Italien – Slowenien gelegen, ist eine zweisprachige Schule (Unterrichtssprachen Deutsch und Slowenisch), in der Innovation mit einer mehr als 100-jährigen Tradition vereint wird. Daher wird eine kompetente bilinguale Ausbildung in den Bereichen Wirtschaft, Tourismus und Gastronomie, Ernährung und Informationstechnologie angeboten. Als Fremdsprachen werden Englisch und Italienisch obligatorisch sowie Kroatisch, Russisch und Latein fakultativ unterrichtet. Einen wichtigen Stellenwert haben die Vermittlung sozialer und religiöser Werte sowie die Erziehung zu einer kreativen, weltoffenen Persönlichkeit. Besonderer Wert wird auch auf die Zusammenarbeit mit der regionalen Wirtschaft (Übungsfirma) und Gastronomie im Alpen-Adria-Raum gelegt.

Privatna višja šola za gospodarske poklice v Šentpetru nudi mladini sodobno dvojezično izobrazbo (učna jezika sta slovenščina in nemščina) in jih pripravlja na uspešno poklicno in zasebno življenje na območju Alpe-Jadrana. Osrednji učni cilji so solidna dvojezična usposobljenost za vodilne poklice v gospodarstvu, upravi, turizmu in gostinstvu. Nadaljnji težišči sta prehrana in informacijska tehnologija. Angleščina in italijanščina se poučujeta kot obvezna tuja jezika, hrvaščina, ruščina in latinščina pa kot prosti predmeti.

Dijakinje in dijaki se pripravljajo za odgovorno in celovito ravnanje v naši družbi. Pridobijo si teoretično in praktično znanje, ki ga lahko že dokažejo v času trimesečno obvezne praksi v gostinstvu oz. gospodarstvu ter v šolski učni firmi.

Institut für Slawistik | Universitätsstraße 65-67  
9020 Klagenfurt am Wörthersee, Austria  
Tel. ++43 (0) 463 2700 2602 | Fax ++43 (0) 463 2700 992602 | E-Mail: [slavic@aau.at](mailto:slavic@aau.at)

<http://www.aau.at/slawistik/> - <https://www.facebook.com/AAUSlawistik>



## WIR DANKEN UNSEREN KOOPERATIONSPARTNERN



KÄRNTNER UNIVERSITÄTSBUND

Herzlichen Dank an das ORF Landesstudio Kärnten  
für die Unterstützung durch Rundfunk und Fernsehen



СПАСИБО – HVALA – ХВАЛА - DANKE

Und zum Schluss noch ein riesiges DANKE  
an unsere Studienrichtungsvertretung ÖH/ARS Slawistik  
Alexandra, Jasmin & Magdalena  
für die professionelle organisatorische und künstlerische Unterstützung!

Zum Dank verpflichtet sind wir auch allen, am Programm mitwirkenden  
Studierenden der Slawistik an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

DIE ORGANISATOREN

<http://www.aau.at/slawistik/> - <https://www.facebook.com/AAUSlawistik>